

DATOS GENERALES

Curso académico	Curso 2023/2024
Tipo de curso	Diploma de Especialización
Número de créditos	30,00 Créditos ECTS
Matrícula	1.200 euros (importe precio público)
Requisitos de acceso	En lo concerniente al perfil de ingreso, el alumnado que curse el título diploma de especialización en "Traducción Automática y Traducción Especializada (médica y jurídica)" deberá poseer un nivel avanzado de Inglés, Francés y Castellano (B2-C2). Se tratará de niveles acreditados mediante su certificado correspondiente expedido por algún responsable universitario, una escuela de idiomas o un organismo competente en materia lingüística.
Modalidad	On-line
Lugar de impartición	
Horario	Martes, miércoles y jueves de 18 a 20 horas
Dirección	
Organizador	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació Institut Interuniversitari López Piñero
Colaborador	Ciutat de la Justícia de València / Servicio de Traducciones. Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana / Tradcrea, S.L.
Dirección	Natalia María Campos Martín Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València
Plazos	
Preinscripción al curso	Hasta 17/11/23
Fecha inicio	Noviembre 23
Fecha fin	Junio 24
Más información	
Teléfono	961 603 000
E-mail	informacion@adeituv.es

PROGRAMA

La traducción: su historia y sus teorías

1. ¿Qué es la historia de la traducción? Objetivos, problemas.
2. Principales etapas de la historia de la traducción: protagonistas, temas, problemas.
3. Nociones básicas de la traducción. Metalenguaje de la traducción.
4. Principales corrientes teóricas de los estudios de traducción: viejas y nuevas tendencias
5. Criterios de calidad de la traducción. Análisis y autorevisión.

Traducción Automática y Posedición

1. La TA y la PE: historia y definición.
2. TA y mercado profesional.
3. Tipología de sistemas de TA.
4. La posedición: tipos y reglas.
5. Evaluación de la calidad de la traducción.
6. Preedición y lenguajes controlados.
7. El uso de la TA en contextos especializados.
8. Cuestiones éticas y deontológicas relacionadas con la TA y la PE.

Tecnologías de la traducción

1. Tecnologías de la traducción: conocimiento y destrezas.
2. Análisis y la preparación de proyectos de traducción y gestión transversal de todo el proyecto
3. Gestión de terminología, actualización de diccionarios de memorias de traducción.
4. Traducir con la ayuda de herramientas y recursos informáticos específicos, como todos los textos en soporte digital (páginas web, software de teléfonos inteligentes, televisores, etc.).

Lenguaje médico y Traducción

1. Introducción: la comunicación de la medicina.
2. Historia del lenguaje médico: de la Grecia Antigua al siglo XXI.
3. Morfología del lenguaje médico: Raíces grecolatinas y formación de expresiones médicas. Epónimos y topónimos. Siglas y acrónimos.
4. Fenómenos semánticos: sinonimia, homonimia, polisemia, antonimia, relaciones genérico-específicas.
5. Principales normalizaciones terminológicas: Nomina anatómica. Clasificación Internacional de Enfermedades. Terminología química y botánica. Terminología farmacéutica.
6. Traducción médica a través de la historia: lenguas, protagonistas, temas y problemas.
7. Rasgos principales de la traducción médica actual: contextos y cuestiones.

Traducción médica (inglés-español)

1. Traducción y traductología aplicadas a los textos médicos.
2. Tipología textual en el ámbito médico: temática, géneros y grados de especialización.
3. Terminología en el ámbito médico: Características, formación y nomenclatura.
4. Fuentes de información temática y terminológica para la traducción médica: tipos, criterios de selección y consulta en función de las características del texto médico.

Traducción médica (francés-español)

1. Traducción y traductología aplicadas a los textos médicos y farmacéuticos. .
2. Tipología textual en el ámbito médico: temática, géneros y grados de especialización.
3. Terminología en el ámbito médico: Características, formación y nomenclatura.
4. Fuentes de información temática y terminológica para la traducción médica: tipos, criterios de selección y consulta en función de las características del texto médico.

Lenguaje jurídico y traducción

1. El texto jurídico y su traducción. La competencia terminológica y la necesidad de dominar conceptos jurídicos básicos.
2. Referencias culturales y extralingüísticas en los textos jurídicos.
3. Cotejo y crítica de la relación entre el original y su traducción: transposición de estructuras morfosintácticas, léxicas, pragmáticas y estilísticas altamente subjetivas y creativas. Análisis de aspectos contrastivos.
4. Los géneros jurídicos y su traducción.
5. Estrategias, técnicas y procedimientos de traducción aplicados a la traducción jurídica.
6. Perfiles profesionales del traductor jurídico en la actualidad: traducción jurada, traducción para organismos internacionales, traducción para la administración pública, traducción para la empresa....

Traducción jurídica (inglés-español)

1. Revisión de los conceptos básicos de la traducción jurídica: fundamentos teórico-prácticos y aplicación a la traducción
2. El texto jurídico: rasgos básicos. La competencia del traductor de textos jurídicos. Situación y perspectivas de la traducción de textos jurídicos inglés-español en el panorama actual
3. Comparación de las estrategias y procedimientos traductológicos aplicados a la traducción inglés-español y español/inglés
4. El derecho comparado como caja de herramientas para la traducción jurídica
5. Traducción inglés-español de textos jurídicos (I): bienes y propiedad | contratos
6. Traducción inglés-español de textos jurídicos (II): familia | sucesiones

Traducción jurídica (francés-español)

1. Revisión de los conceptos básicos de la traducción jurídica: fundamentos teórico-prácticos y aplicación a la traducción
2. El texto jurídico: rasgos básicos. La competencia del traductor de textos jurídicos. Situación y perspectivas de la traducción de textos jurídicos francés-español en el panorama actual
3. Comparación de las estrategias y procedimientos traductológicos aplicados a la traducción francés-español y español-francés.
4. Traducción francés-español de textos jurídicos: testamentos y contratos.
5. Traducción francés-español de textos jurídicos: sentencias.

Prácticas

- Ámbitos de empleabilidad del profesional de la traducción especializada (médica y jurídica).
- Tareas laborales de la traducción especializada (médica y jurídica); servicios de traducción; estructura del mercado.
- Gestión profesional: tarifas, elaboración de presupuestos, facturación y fiscalidad.
- Asociacionismo: asociaciones de traductores, comunidades virtuales de profesionales de la traducción especializada.
- Aspectos deontológicos.

PROFESORADO

Andrea Artusi

Ayudante/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

María Tanagua Barceló Martínez

Profesora Titular de Universidad. Universidad de Málaga

Georges Louis Bastin

Catedrático Universitat de Montréal

José Ramón Bertomeu Sánchez

Catedrático/a de Universidad. Departament d'Història de la Ciència i Documentació. Universitat de València

Anabel Borja Albi

Catedrática del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I (UJI).

Natalia María Campos Martín

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

Nicolás Campos Plaza

Catedrático de Universidad jubilado

Miguel Ángel Candel Mora

Profesor/a Titular de Universidad. Universitat Politècnica de València

Miguel Duro Moreno

Profesor/a Titular de Universidad. Universidad de Málaga

Diana María Gonzalez Pastor

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

Ana Belén Martínez López

Profesora Titular de Universidad. Universidad de Córdoba

Noelia Mico Romero

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

María Julia Pinilla Martínez

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

OBJETIVOS

Las salidas profesionales que tiene el curso son:

Este Título de especialización ofrecerá una amplia gama de salidas profesionales relacionadas con la traducción. Se pueden destacar las siguientes:

Profesionales de la traducción y/o revisión en el mercado freelance y en el mercado institucional y empresarial.

Profesionales de la traducción de textos jurídicos.

Traductores y traductoras con especialización en tecnologías de la traducción, tales como el uso de TA, MT, gestores terminológicos, edición de textos, etc.

Especialistas en gestión de proyectos de traducción.

Profesionales de la traducción de textos médicos y farmacéuticos.

Agentes en las industrias de la lengua (desarrollo y validación de herramientas y recursos multilingües).

Gestores terminológicos en instituciones nacionales e internacionales y grandes multinacionales, en tareas tales como la normalización terminológica en entornos multilingües o el control de calidad.

La propuesta del diploma de especialización en "Traducción especializada y traducción automática (inglés/francés-español)" Traducción Automática y Traducción especializada (jurídica y médica) da respuesta a una intensa demanda social que ve en los estudios especializados e interdisciplinarios una vía de acceso al mercado laboral, tanto estatal como internacional. Esta demanda procede, igualmente, de las personas egresadas en "Traducción y Mediación Interlingüística" y otros grados afines, como por ejemplo Filología y Lenguas Modernas, que desean aplicar sus conocimientos traductológicos, lingüísticos y filológicos a campos más específicos y técnicos.

Las lenguas inglesa y francesa se imparten como lengua B en gran parte de las titulaciones en Traducción, no sólo en el espacio peninsular sino también en otros lugares del mundo, como es el caso de Latinoamérica. La Universitat de València cuenta con la titulación "Grado en Traducción y comunicación interlingüística" desde el curso académico 2010, en la que el inglés y el francés son lenguas B. Se trata así de ofrecer un estudio de postgrado que proporcione los conocimientos necesarios para el ejercicio de una actividad profesional solicitada y extendida en todo el mundo. El principal objetivo del Diploma de especialización en "Traducción Automática especializada y traducción automática Especializada (jurídica y médica)" es formar profesionales de la traducción, con alta cualificación, que respondan a las demandas del mercado de la traducción, siempre con las competencias necesarias para seguir su formación tras sus estudios de posgrado y una vez dentro del mundo laboral.

Por otro lado, el proceso de traducción en la sociedad del conocimiento se desarrolla mediante el uso de la tecnología y de las

herramientas de traducción. De hecho, las mismas tecnologías han generado la necesidad de traducir una gran variedad de formatos digitales que sólo se pueden traducir con la ayuda de herramientas y recursos informáticos específicos, como todos los textos en soporte digital (páginas web, software de teléfonos inteligentes, televisores, e etc.). El dominio de estas herramientas resulta imprescindible, también, en cualquier ámbito de la traducción especializada (traducción médica o jurídica, por ejemplo). En este contexto, el mercado laboral actual pide profesionales de la traducción que tengan familiaridad con las nuevas tecnologías de la traducción y con los formatos digitales. Recogiendo esta demanda, este título de especialización combina estos ingredientes formativos con la combinación del estudio de las nuevas herramientas de trabajo y el aprendizaje y la práctica en dos ramas especializadas de la traducción: la medicina y el derecho.

METODOLOGÍA

La herramienta fundamental de enseñanza-aprendizaje del curso es el AULA VIRTUAL, un espacio virtual de relación del alumnado y del profesorado. El Aula Virtual se constituye como un entorno de encuentro, intercambio y aprendizaje dinámico. Este modelo pedagógico "on line" facilita el acceso a la formación a lo largo de la vida, rompiendo las barreras del tiempo y del espacio, haciendo compatible la actividad cotidiana y las circunstancias personales con los intereses formativos, y facilitando la formación desde cualquier lugar y a cualquier hora, al ritmo que el alumnado mismo decide.

El alumnado tiene a su disposición todo el material didáctico que se podrá descargar en su ordenador y en otros dispositivos electrónicos, lo que facilitará su lectura y estudio sin estar conectado. El curso podrá contar, en su caso, con un conjunto de recursos adicionales que van a permitir al profesorado complementar su docencia: Materiales multimedia, vídeos a través de un servicio de videostreaming, archivos Powerpoint, archivos PDF, audios, diapositivas, galerías de imágenes, Calendarios, etc. La comunicación entre los participantes del curso se realiza a través de FOROS que permiten intercambiar mensajes y archivos. El objetivo de los foros es el de servir de punto de encuentro de todas las personas participantes del curso, permitiendo desde debates sobre aspectos de actualidad relacionados con el contenido del curso, hasta la formulación de dudas de carácter general, la inserción de noticias de la prensa relacionadas con la materia, etc. Se ofrece también la posibilidad de comunicarse a tiempo real a través de un CHAT. Este mecanismo es útil cuando varios participantes deseen debatir sobre un tema en concreto a tiempo real. Además, se dispone de un sistema de TUTORIA personal para consultas particulares con el profesorado en privado. El alumnado está rodeado de un conjunto de personas, servicios y recursos que le atienden y están a su disposición para facilitarle el aprendizaje